

Ana Kondic

**Nuestra música: Huastecos de la sierra de Otontepec.
Ni t'eenlaach: An teenektxik ti sierra de Otontepec**

Centro de estudios mexicanos y centroamericanos

Poesía y canciones de Narcizo de la Cruz Domínguez. Nin poesiia ani nin ajattallaap na Narcizo de la Cruz Domínguez

DOI: 10.4000/books.cemca.4365

Editor: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos

Lugar de edición: México

Año de edición: 2017

Publicación en OpenEdition Books: 29 noviembre 2018

Colección: Antropología y Etnología

ISBN electrónico: 9791036511394



<http://books.openedition.org>

Referencia electrónica

KONDIC, Ana. *Poesía y canciones de Narcizo de la Cruz Domínguez*.

Nin poesiia ani nin ajattallaap na Narcizo de la Cruz Domínguez In: *Nuestra música: Huastecos de la sierra de Otontepec. Ni t'eenlaach: An teenektxik ti sierra de Otontepec* [en línea]. México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, 2017 (generado el 14 mars 2019). Disponible en Internet: <<http://books.openedition.org/cemca/4365>>. ISBN: 9791036511394. DOI: 10.4000/books.cemca.4365.

Este documento fue generado automáticamente el 14 marzo 2019.

Poesía y canciones de Narcizo de la Cruz Domínguez.

Nin poesía ani nin ajattallaap na Narcizo de la Cruz Domínguez

1. Ch'itxik wich¹

Jaach juun i ajattallaap relijioosa juuniimtej k'aal
juun i bixom. Ti witxkoyal dyesiseeis jiil ani i
kwetxontxiyal an Virgen. Jaach an
kwetxotxooltallaap xoo'ni i t'ajal an laaju chaap
ta disyeembre. "An chitxik wich" jaach an chitxik
wich xoo'ni an uxumtxik i kwi'inantxiyal ti
taknaap an Virgen.

- 1 Wanaj xee' juuniktzik
Wanaj xee' k'aal na Mariia
Wanaj k'ij kwentxontxiy na Mariia
Santa Mariia de Guadalupe.

Partituras de *Ch'itxik wich* (Flor Menudita)

Paula Watkins, músico estadounidense.

1. Flor menudita²

Canción religiosa que acompaña una danza. Se repite dieciséis veces, mientras se rodea a la Virgen. Es una ronda que se lleva a cabo el 12 de diciembre. La “flor menudita” se refiere a las pequeñas flores que lanzan las mujeres danzantes desde su canasta hacia la Virgen.

2 Vámonos, compañeros

Vámonos a María

Vámonos a rodearla a María

Santa María de Guadalupe.

Audio de “Ch'itxik wich” (Flor menudita):

<https://youtu.be/HlsdxWHX4L8>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.



DIBUJO DE LOS NIÑOS DEL PUEBLO DE SAN FRANCISCO CHONTLA.

Beatriz del Ángel Cruz.

2. Juun i chikam chutx ani juun i chikam kwita'

Juun i ajattallap baal an chitxik chikam

- 3 ¿T'oneey na lee', tataa' chikam chutx?
Nanaa' u lee' juun i chikam kwita'.
¿T'oneey na lee', tataa' chikam chutx?
Nanaa' u lee' juun i chikam kwita'.
- 4 ¿Ninajaa' ti maani' naa' tu pithaamal?
Ni jachana' ja' jaach nu k'apuw.
¿Ninaja' ti maani' naa' tu pithaamal?
Ni jachana' ja' jaach nu k'apuw.
- 5 Ani nin akan, ¿junta' ne'tha'?'
Jachana' u abna' tup beleleel.
Ani nin akan, ¿junta' ne'tha'?'
Jachana' u abna' tup beleleel.
- 6 Ani nin pabaap, ¿junta' ne'tha'?'
Jachana' abna' baal kup juman.
Ani nin pabaap, ¿junta' ne'tha'?'
Jachana' abna' baal kup juman.

Video de "Juun i chikam chutx ani juun i chikam kwita'" (El coyotito y la gallinita):

<https://youtu.be/cPIKzr-2Ktc>

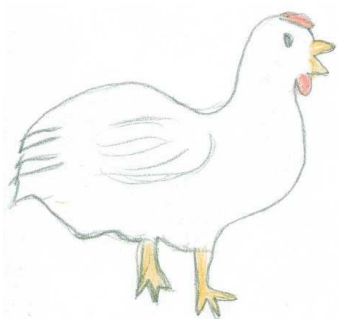
Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

2. El coyotito y la gallinita

Canción para niños

- 7 ¿Qué quieres tú, coyotito?
Yo quiero una gallinita.
¿Qué quieres tú, coyotito?
Yo quiero una gallinita.
- 8 ¿Y esa que te dí?
Esa es la que me comí.
¿Y esa que te dí?
Esa es la que me comí.
- 9 Y sus patitas, ¿adónde las llevaste?
Esas, las mandé a caminar.
Y sus patitas, ¿adónde las llevaste?
Esas, las mandé a caminar.
- 10 Y sus alas, ¿adónde las llevaste?
Esos los mandé a volar.
Y sus alas, ¿adónde las llevaste?
Esos los mandé a volar.



DIBUJO DE LOS NIÑOS DEL PUEBLO DE SAN FRANCISCO CHONTLA.

BEATRIZ DEL ÁNGEL CRUZ.

3. Ka wayich an chikam

Axee' an ajattallap jaach an ta waythaap na
Narcizo k'aal nin miim. Nin miim in ne'thaal ja' ti
juun i akillaap ti ale'laap, ani taam ti witxiyal tin
k'ima' taam akal taam naa' kochbaap ti akillaap
jelat ti juun i amaaka, ani in ajtintxiyal axee' ti
ajattallaap.

- 11 U chalpayal nu mamaa
Taam tu ch'itxik ej

T'ajatx tu kanethaal
 Ani tu jotxiknaal
 Ani in ulal
 Baal t'ajatx tu lee'.

- 12 Ani tu kitnaamal
 K'aal an akilaap
 Ani jaach nin palaal
 Taam ne'ech tu waytha'
 Ani tu waythaal
 K'aal an ajattallaap
 Wayal ich an chikam
 Max baa' ka wayich an chikam
 Ne'ech ka k'apat
 K'aal an pathum.

Audio de "Ka wayich an chikam" (Que se duerma el niño):

<https://youtu.be/Fvmy8He5KUE>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

3. Que se duerma el niño

Es la canción con la que la madre de don Narcizo le hacía dormir. Le llevaba cargado en un rebozo a la milpa y, al regresar a la casa, por la noche, lo colgaba en el mismo rebozo como si fuera una hamaca y le cantaba esta canción

- 13 Me acuerdo de mi mamá
 Cuando éramos pequeños
 Nos quería mucho
 Y nos cargaba
 Y nos decía
 Que nos amaba mucho
- 14 Y nos cargaba
 Con el rebozo
 Y es lo que ponía
 Cuando nos hacía dormir
 Con la canción
 Que se duerme el niño,
 Si no duerme el niño
 Se lo va a comer el tigre.



DIBUJO DE LOS NIÑOS DEL PUEBLO DE SAN FRANCISCO CHONTLA.

Beatriz del Ángel Cruz.

4. Ki k'aak'na' an ithith³

- 15 Wanaj ki k'aak'na' an ithith
 Jaach an yijtal k'apneel
 Ani jaach an tu jiltxiyaamal
 Ni puulik paa
 Ani jaach k'aal an bakan
 An tu belatnaal
 Ka awich ka t'aja'
 Yaan i k'apneel.
- 16 Ani t'aatx kujuw
 An bakan
 Taam ka tektha'
 Jaachtaam an ithith
 Koo'yal ki k'aak'na'
 Ani baa' ki kiptha'
 An iyelaap.
- 17 Ani jaachtaam an tu jiltxith
 Baal ki wat'a'
 Ani ki koo'oy ti k'ima'
 An ebath way.

4. Yo respeto el maíz⁴

- 18 Vamos a respetar el maíz
Es nuestro primer alimento
Y es lo que nos dejaron
Nuestros abuelos
Y es con la tortilla
Que nos mantiene.
Puedes hacer
Mucha comida de maíz.
- 19 Y muy sabrosas
Son las tortillas
Cuando están recién cocidas
Y por eso el maíz
Debemos de respetar
Y no perder
La semilla.
- 20 Y eso es lo que nos dejaron
Para mantenernos.
Y que tengamos en la casa
Mucha mazorca.

Audio de “Ki k’aak’na’ an ithith” (Yo respeto el maíz):

<https://youtu.be/5YLj33BVNsg>

GRABADO EN SAN FRANCISCO CHONTLA, VERACRUZ.

Interpreta: Narcizo de la Cruz Domínguez.

5. Tataa’ jelat an wich

An ajattallaap an le’naxtallaap

- 21 Ninaja’ i wich t’ajatx alobeel
Ninaja’ an tin yaneel
T’ajatx ejattxik taam ka tajk’an
Ani taam thajaw
Koo’yal ku wak’ay
Ani taam thamuul
Baal inchana’ juun txutheel
Taam ka tajk’an
T’ajatx a kulbeel
Inchana’ ni tataa’
It k’wajat k’aal nanaa’
Thajaw ti thajaw
Koo’yal tu utxa’.

- 22 Baal t'aatx tu lee'
 Ani inchna'
 Jelat naa' i wich
 T'ajatx alobeel
 Ani t'ajatx tu lee'
 Axta tin ejat.
 Baa' jaat'al
 Ne'ech tu uk'txiy.

Audio de "Tataa' jelat an wich" (Tú eres como la flor):

<https://youtu.be/16z1jP-GxAw>

Grabado en San Francisco Chontla, Veracruz.

Interpreta: Narciso de la Cruz Domínguez.

5. Tú eres como la flor

Canción romántica

- 23 Esa flor tan hermosa
 Allí en el jardín
 Está muy viva al amanecer
 En la mañana
 Tengo que regarla
 Y en la tarde
 Y así otro día
 Cuando amanece
 Tan alegre
 Y así eres tú
 Tú estás conmigo
 Mañana tras mañana
 Te tengo que decir.
- 24 Que te quiero
 Y así
 Como esa flor
 Que es tan bonita
 Y así te quiero mucho
 Mientras yo viva.
 Nunca te voy
 a olvidar.



DIBUJO DE LOS NIÑOS DEL PUEBLO DE SAN FRANCISCO CHONTLA.

Ernesto del Ángel del Ángel.

6. Nu k'animiim

Axee' juun i ajattallaap xoo'ni na Narcizo in wat'ba'
ti teenek. Jaach juun i son guadalupaano tin bij
orijinaal ti laapkaaw jaach "Virgen la más
hermosa"

- 25 Nu k'animiim t'ajatx alobeel
Ti chabaal an ti Anahuac (2x)
Na chikaamil axee' ti thajaw
Up txi'nek ti chapneethaal. (2x)
- 26 Kit ejchich un k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
An ch'ichin exom tup ajat
Ani ochich ich na ich'. (2x)
- 27 U kulbeel axee' ti thajaw
Taam tit xalk'an an ta Juan. (2x)
Nu ajaatik ne'ech tu beltha'
Ani baa' jayk'ij tu uk'txiy. (2x)
- 28 Kit ejchich nu k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
Ka tela' naja' an ti ch'een
ch'o'oth chakni' na k'iitxaaj. (2x)

- 29 Kit ejchich nu k'animiim
Ka tela' baal tajk'an ich. (2x)
An ch'ichin exom tup ajat
Ani ochich ich na iich'.

6. A mi madre

Canción traducida del español por Narcizo. Se trata
de un son guadalupano cuyo título original es
“Virgen la más hermosa”

- 30 O, Virgen la más hermosa
del Valle del Anáhuac. (2x)
Tus hijos muy de mañana
te vienen a saludar. (2x)
- 31 Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Ya los pajaritos cantan
la luna ya se metió. (2x)
- 32 Aquella alegre mañana
en que te apareciste a Juan. (2x)
Mientras dios me dé la vida
nunca se me olvidará. (2x)
- 33 Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Mira, reina, tus volcanes
que de rojo tiñe el sol. (2x)
- 34 Despierta, madre, despierta
mira que ya amaneció. (2x)
Ya los pajaritos cantan
la luna ya se metió. (2x)

7. Alwa' tajk'aneenek

Juun i ajattallaap baal an Viirgen

- 35 Alwa' tajk'aneenek an ch'ichin
in txi'nek u chaapneethaal. (2x)
U chaapneethaal nin alobeeltal
Tuwa' t'ek'at an ti k'aylaal. (2x)
- 36 A k'animiim ni ajaatik
nu ejattal in kulbeetnaal. (2x)
Na chikaamil axee' ti thajaw
up txi'nek baal ti ajtintxiy.
- 37 Nu k'animiim na Guadalupe
ni tataa' an kulbetallaap. (2x)

Jee' i txi'thaal an ebath wich
i txi'thaal k'aal i ejattal. (2x)

- 38 K'aal na axee' ne'ech tu tak'iy
ani jek'at kin witxiy. (2x)
Ne'ech tu jiltxiy an tu ejattal
nu k'animiim un le'naxtal. (2x)

7. Buenos días

Canción dedicada a la Virgen

- 39 Buenos días, paloma blanca
Hoy te vengo a saludar. (2x)
Saludando tu belleza
en tu reino celestial. (2x)
- 40 Eres madre del Creador
que mi corazón encanta. (2x)
Tus hijos muy de mañana
hoy te vienen a cantar. (2x)
- 41 Madre mía de Guadalupe
tú eres nuestro encanto. (2x)
Te traemos estas flores
te las traemos de corazón.
- 42 Ya con esta me despido
y muy pronto volveré. (2x)
Te dejo mi corazón
Madre mía de mi amor. (2x)

NOTAS

1. Axee' an poesiia ti laapkaaw jach nin poesiia na Narcizo de la Cruz Domínguez, xoo'ni na Narcizo naa' in uluw ti teenek.
2. Todas las versiones en español son traducciones del huasteco de Narcizo de la Cruz Domínguez.
3. Axee' an ajattallaap baal an ithith. An autoor in k'aak'naal an ithith ani in lee' baal ka jilk'on an iyelaap axee' ti chabaal. "Jaach nu yijital k'apwaaal", in tilaal na Narcizo. An ithith axee' ti chabaal jaach we'txik thakni' k'aal na kiyattxik. Xuwee' xee' an kiyattxik i ithith ja' a eynaaptxik maas, a ulnal baal an iyelaap axee' ti chabaal "ja' naa' tek'el t'ajatx, a owel t'ajatx baal ka pubey, ani in kwajlaal an iik' ". Xuwee' xee' a eynaap t'ajatx na iit an iyelaap, a ulnal baal jaach ni alwa' baal a tek'el jik'at, ani an iik' baa' ja' in kwajlaal. Naa' maas altxik ani ka aata' t'ajatx taam ka nujuw. Jaach an ithith t'ajatx jalk'uyaamej. Narcizo in lee' kin koo'oy an ithith axee' ti chabaal.
4. Canción dedicada al maíz. El autor expresa su respeto por el maíz y por la conservación de la semilla local. "Es nuestro primer alimento", dice. El maíz local es un poco más blanco que otros

tipos. Ahora está de moda otro tipo de semilla, y se dice que la planta de maíz nativo “crece alta, toma mucho tiempo para crecer, y pues como es alta, la destruye el ciclón.” Ahora se prefiere el nuevo tipo de semilla, se dice que es mejor y crece rápidamente; la planta es baja y el ciclón no la destruye. Además, es más pesada y se gana más al venderla.” Pero eso es un grano genéticamente modificado. Narciso aspira a proteger la variedad original nativa.